

# Collazione

I,1 v.1	K: L?autre nuit en mon dormant Mt: L?autre nuit en mon dormant N: L?autre nuit en mon dormant O: L?autre nuit en mon dormant R: L?autre nuit en mon dormant S: L?autrier en mon dormant T: L?autre nuit en mon dormant ?V: L?autre nuit en mon dormant X: L?autre nuit en mon dormant Z: L?autre nuit en mon dormant
I,2 v.2	K: fui en grant dotance Mt: fui en grant doutance N: fui en grant doutance O: fui en grant doutance R: fui en grant doutance S: fui en grant doutance T: fui en grant doutance ?V: fui en grant doutance X: fui en grant doutance Z: fui en grant doutance
I,3 v.3	K: d?un gieu parti en chantant Mt: d?un jeu parti en chantant N: d?un gieu parti en chantant O: d?un jeu parti en chantant R: d?un jeu parti <b>endormant</b> S: d?un <b>jeupartir</b> en chantant T: d?un giu parti en chantant ?V: d?un <b>geupartir</b> en chantant X: d?un gieu parti en chantant Z: d?un giu parti en chantant
I,4 v.4	K: et en grant balance, Mt: et en grant balance, N: et en grant <b>doutance</b> , O: et en grant balance, R: et en grant balance, S: et en grant balance, T: et en grant balance, ?V: et en grant balance, X: et en grant balance, Z: et en grant balance,

I, 5 v. 5	K: quant Amors me vint devant, Mt: quant Amors me vint devant, N: quant Amors me vint devant, O: quant Amours me vint devant, R: quant Amours me vint devant, S: quant Amors me vint devant, T: quant Amours me vint devant, ?V: quant Amours me vint devant, X: quant Amors me vint devant, Z: kant Amours me vint devant,
I, 6 v. 6	K: qui me dist: «Que vas querant? Mt: qui me dit: «Que vas querant? N: qui me dist: «Que vas querant? O: qui me dit: «Que vas querant? R: qui me dist: «Que vas querant? S: qui me dist: «Qu <color>vois</color> querant? T: ki me dit: «Que vas querant? ?V: qui me dist: «Que vas querant? X: qui me dist «Que vas querrant? Z: ki me dist: «Ke vas querant?
I, 7 v. 7	K: Trop as corage mouvant; Mt: Trop as corage mouvant; N: Trop as corage mouvant; O: Trop as corage movant; R: Trop as couraige muant; S: Trop as courage movant; T: Trop as corage movant; ?V: Trop as courage mouvant; X: Trop as corage movant; Z: Trop as corage mouvant;
I, 8 v. 8	K: ce te <color>vient</color> d?enfance». Mt: ce te muet d?enfance». N: ceme <color>me</color> muet d?enfance». O: ce te muet d?enfance». R: ce te <color>vient</color> d?enfance». S: ce te muet d?anfance». T: ce te muet d?enfance». ?V: ce te muet d?enfance». X: ce te muet d?enfance». Z: ce te muet d?enfance».
II, 1 v. 9	K: Lors tressailli durement; Mt: Lors tressailli durement; N: Lors tressailli durement; O: Lors tressailli durement; R: Dont <color>tressalli</color> durement; S: Lors tressailli duremant; T: Lors tressalli durement; ?V: Mors <color>tressailli</color> durement; X: Lors tressailli durement; Z: Lors tressailli durement;

II, 2 v.10	K: en grant esmaiance Mt: en grant esmaiance N: en grant esmaiance O: en grant esmaiance R: en grant esmaiance S: en grant esmaiance T: en grant esmaiance ?V: en grant esmaiance X: en grant esmaiance Z: en grant esmaiance
II, 3 v.11	K: dis li: «Dame, se g?entent Mt: dis li: «Dame, se j?entent N: dis li: «Dame, se g?entent O: dis li: «Dame <b>je</b> entent R: dis li: «Dame, se j?aintant S: <b>di</b> li: «Dame, se j?antant T: dis li: «Dame, se j?entenc ?V: dis li: «Dame, se j?entent X: dis li: «Dame, se g?entent Z: dis li: «Dame, se j?entent
II, 4 v.12	K: a ma grant pesance, Mt: a ma grant pesance, N: a ma grant pesance, O: <b>en</b> ma grant pesance, R: a ma grant pesance, S: <b>en</b> ma grant pesance, T: a ma grant pesance, ?V: a ma grant pesance, X: a ma grant pesance, Z: a ma grant pesance,
II, 5 v.13	K: c?est par vostre faux senblant, Mt: c?est par vostre faus semblant, N: c?est <b>por</b> vostre faus senblant, O: c?est par vostre faux semblant, R: c?est par vostre faus samblant, S: <b>n?est</b> par vostre grant samblant, T: c?est par vostre faus samblant, ?V: c?est <b>pour</b> faus semblant, -2 X: c?est <b>por</b> vostre faus semblant, Z: c?est par vostre faus samblant,
II, 6 v.14	K: qui m?a mort si cruelment. Mt: qui m?a mort si cruelment. N: qui m?a mort si cruelment. O: qui m?a mort si cruelment. R: qui m?a mort si cruelment. S: qui m?a mort <b>se ce nel vint</b> . T: ki m?a mort si cruelment. ?V: qui m?a mort si cruelment. X: qui m?a mort si cruelment. Z: ki m?a mort si cruelmant.

II, 7 v.15	<p>K: Partir vueil de vostre gent      Mt: Partir vueil de vostre gent      N: Partir vuel de vostre gent      O: Partir vuil de vostre gent      R: Partir veul de vostre gant      S: Partir vueil de vostre gent      T: Partir voel de vostre gent      ?V: Partir vueil de vostre gent      X: Partir vueill de vostre gent      Z: Partir voel de vostre gent</p>
II, 8 v.16	<p>K: par vostre esloignance».      Mt: par vostre esloignance».      N: par vostre esloignance».      O: par vostreesloignement».  <span style="color:red">+1</span>      R: par vostreesmaiance».      S: par vostre esloignance».      T: par vostre esloingnance».      ?V: par vostre esloignance».      X: par vostre esloignance».      Z: par vostre esloniance».</p>
III, 1 v.17	<p>K: «Il n?avra ja son voloir      Mt: Cil n?avra ja son voloir      N: «Il n?avra ja son vouloir      O: «El n?avra ja son voloir      R: Cil n?ara ja son voloir      S: Cil n?avra ja son voloir      T: Cil n?avra ja son voloir      ?V: «Il n?avra ja son vouloir      X: «Il n?avra ja son voloir      Z: Cil n?avra ja son voloir</p>
III, 2 v.18	<p>K: a longue duree      Mt: a longue duree      N: a longue duree      O: a longue duree      R: a longue duree      S: a longue duree      T: a longhe duree      ?V: a longue duree      X: a longue duree      Z: a longe duree</p>
III, 3 v.19	<p>K: qui por mal nepor avoir      Mt: qui por mal ne paine avoir      N: qui pour mal ne paine avoir      O: qui por mal ne poinne avoir      R: qui pour mal ne painne avoir      S: qui por mal ne painne avoir      T: ki pour mal ne paine avoir      ?V: qui pour mal ne poine avoir      X: qui por mal ne paine avoir      Z: ki pour mal ne paine avoir</p>

III, 4 v.20	<p>K: change sa pensee;      Mt: change sa pensee;      N: change sa pensee;      O: change sa pensee;      R: change sa pensee;      S: change sa pensee;      T: changhe sa pensee;      ?V: change sa pensee;      X: <b>changié</b> sa pensee;      Z: cange sa pensee;</p>
III, 5 v.21	<p>K: oncor t?en pues pou doloir.      Mt: encor t?en puez poi doloir.      N: oncor t?en pues pou doloir.      O: encor t?en puez pou doloir.      R: enquor t?en puez poi doloir.      S: encor t?an pues po doloir.      T: encor t?em pues pau doloir.      ?V: encor t?en pues po doloir.      X: encor t?en puestu doloir.      Z: encor t?en pues pau doloir.</p>
III, 6 v.22	<p>K: Mult doit avoir le cuer noir      Mt: Mout doit avoir le cuer noir      N: Mult doit avoir le cuer noir      O: Mout doit avoir le cuer noir      R: Moult doit avoir le cuer noir      S: Mult dout avoir le cuer noir      T: Molt doit avoirson cuer noir      ?V: Mout doit avoir le cuer noir      X: Molt doit avoir le cuer noir      Z: Mout doit avoir le cuer noir</p>
III, 7 v.23	<p>K: qui por fere son povoar      Mt: qui por faire son pooir      N: qui por fere son povoar      O: qui por faire son pöoir      R: qui pour faire son povoar      S: qui por faire son pöoir      T: ki pour faire son pöoir      ?V: qui pour fere son pöoir      X: qui por faire son pöoir      Z: ki pour faire son pöoir</p>
III, 8 v.24	<p>K: pert sa desirree».      Mt: pert sa desirree».      N: pert sa desirree».      O: pert sa desirree».      R: pert sa desiree».      S: pert sa desirree».      T: pert sa desirree».      ?V: pert sa desirree».      X: pert sa desirree».      Z: pert sa desirree».</p>

IV, 1 v.25	K: Mt: N: O: R: S: «Trop savez bien decevoir, T: ?V: X: Z:
IV, 2 v.26	K: Mt: N: O: R: S: nus n?i a duree. T: ?V: X: Z:
IV, 3 v.27	K: Mt: N: O: R: S: Il n?est pas en son pöoir, T: ?V: X: Z:
IV, 4 v.28	K: Mt: N: O: R: S: cil qui a vos bee. T: ?V: X: Z:
IV, 5 v.29	K: Mt: N: O: R: S: Por ce m?estuet remenoir, T: ?V: X: Z:

IV, 6 v.30	<p>K: Mt: N: O: R: S: ne truis en vos fors espoir; T: ?V: X: Z:</p>
IV, 7 v.31	<p>K: Mt: N: O: R: S: ne bonté ne puis avoir, T: ?V: X: Z:</p>
IV, 8 v.32	<p>K: Mt: N: O: R: S: s?el n?est conparee». T: ?V: X: Z:</p>
V, 1 v.33	<p>K: «N?aies si le cuer desvé, Mt: «N?aies si le cuer desvé, N: «N?aies si le cuer desvé, O: «N?aies si le cuer desvé, R: «N?aies si leueeffraé, +1 S: «N?aiez si le cuer dervé, T: «N?aies si le cuer dervé, ?V: C?aies si le cuer desvé, X: «N?aies si le cuer desvé, Z: «N?aies si le cuer dervé,</p>
V, 2 v.34	<p>K: més en moi te fie! Mt: més en moi te fie! N: més en moi te fie! O: mais en moi te fie! R: mais en moi te fie! S: mais en moi te fie! T: mais en moi te fie! ?V: més en moi te fie! X: més en moi te fie! Z: mais en moi te fie!</p>

V, 3 v.35	K: Qui est en ma pöosté Mt: Qui est en ma pöesté N: Qui est en ma pöosté O: Qui est en ma pöesté R: Qui est enme pöest -1 S: Qui est en ma pöesté T: Ki est en ma pöesté ?V: Qui est en ma pöesté X: Qui est en ma pöesté Z: Ki est en ma pöesté
V, 4 v.36	K: plus mauves n?est mie, Mt: plus mauves n?est mie, N: plus mauves n?est mie, O: plus mauvais n?est mie, R: plus mauvez n?est mie, S: plus mauvais n?est mie, T: plus mauvais n?est mie, ?V: plus mauves n?est mie, X: plus mauvais n?est mie, Z: plus mauvais n?est mie,
V, 5 v.37	K: ainz a cent tanz plus bonté, Mt: ains a cent tans plus bontez, N: ainz a cent tanz plus bonté, O: ainz a cent tanz plus bontey, R: ainz a cent tans plus bonté, S: ainz a centanz plus bonté, T: ains a cent tans plus bonté, ?V: ainz a centfoiz plus bonté, X: ainz a cent tans plus bonté, Z: ains a cent tans plus bonté,
V, 6 v.38	K: plus valor, plus largeté. Mt: plus valor, plus largeté. N: plus valor, plus largeté. O: plus valour, plus largetey. R: plusvaloir, pluzhonnesté. S: plus valoret plus largece. T: plus valour, pluspöesté. ?V: plus valeur, plus largeté. X: plus valor, plus largeté. Z: plus valour, pluspöesté.
V, 7 v.39	K: Tost t?avrai guerredoné; Mt: Tost t?avrai guerredoné; N: Tost t?avrai guerredoné; O: Tost t?avrai guierredoné; R: Tost t?avrai guerredonné; S: Tost t?avrai guerredoné; T: Tost avra guerredoné; ?V: Tost t?avrai gueredonné; X: Tost t?avrai guerredoné; Z: Tost avra guerredouné;

V, 8 v. 40	K: mett?en ma baillie!» Mt: met en ma baillie!» N: mett?en ma baillie!» O: mettoi en ma baillie!» +1 R: mete en ma baillie!» S: mett?en ma baillie!» T: mett?en ma baillie!» ?V: met en ma baillie!» X: mett?en ma baillie!» Z: quer <sub>t</sub> en ma baillie».
VI, 1 v. 41	K: «Tant m?avez biau sarmoné Mt: «Tant m?avez bel sermoné N: «Tant m?avez biau sarmoné O: «Tant m?avez beau sarmoné R: Tant[1] m?aves bel sarmonné S: «Tant m?avez biau sermoné T: «Tant m?aves biau sermoné ?V: «Tant m?avez biau sermonné X: «Tant m?avez bien sermoné Z: «Tant m?aves biau sermouné
VI, 2 v. 42	K: que ne lerai mie Mt: que ne lairrai mie N: que ne lerai mie O: que ne lairai mie R: que ne lairai mie S: que ne lairai mie T: que ne lairai mie ?V: que ne lairai mie X: que ne lairai mie Z: ke ne lairai mie
VI, 3 v. 43	K: que ne face vostre gré. Mt: que ne face vostre gré. N: que ne face vostre gré. O: que ne face vostre gré. R: que ne face vostre gré. S: que ne face vostre. -1 T: que ne face vostre gré. ?V: que ne face vostre gré. X: que ne face vostre gré. Z: ke ne face vostre gré.
VI, 4 v. 44	K: Mon cuer et ma vie Mt: Moncors et ma vie N: Mon cuer et ma vie O: Mon cuer et ma vie R: Mon cuer et me vie S: Moncors et ma vie T: Moncors et ma vie ?V: Mon cuer et ma vie X: Mon cuer et ma vie Z: Moncors et ma vie

VI, 5 v.45	<p>K: met en vostre volenté,      Mt: met en vostre volenté,      N: met en vostre volenté,      O: met en vostre voluntey,      R: met en vostre volenté,      S: met en vostre volenté,      T: met en vostre volenté,      ?V: met en vostre volenté,      X: met en vostre volenté,      Z: met en vostre volenté,</p>
VI, 6 v.46	<p>K: maugré ceus qui m?ont mellé      Mt: maugré cez qui <b>mout</b> mellé      N: maugré ceus qui m?ont mellé      O: malgré ces qui m?ont mesley      R: malgré ceuls qui m?ont mellé      S: maugré ceus qui m?ont mellé      T: maugré ceus ki m?ont mellé      ?V: maugré ceus qui m?ont mellé      X: maugré ceus qui m?ont <b>grevé</b>      Z: maugré ciaus ki m?ont mellé</p>
VI, 7 v.47	<p>K: a vous, qui j?ai creanté      Mt: a vos, cui j?ai creanté      N: a vos, qui j?ai creanté      O: a vos, cui j?ai creantey      R: a vous, <b>car</b> j?ai creanté      S: a vos, cui j?ai creanté      T: a vos, cui j?ai creanté      ?V: a vous, qui j?ai creanté      X: <b>vers</b> vos, <b>que</b> j?ai creanté      Z: a vous, cui j?ai creanté</p>
VI, 8 v.48	<p>K: a estre en aïe».      Mt: a estre en aïe.      N: a estre en aïe.      O: a estre en ahïe.      R: <b>d?estre ovomesnie».</b>      S: <b>d?estre envostre</b> aïe.      T: <b>d?estre envo baillie.</b>      ?V: a estre en aïe.      X: a estre en aïe.      Z: <b>d?estre envo baillie.</b></p>
VII, 1 v.49	<p>K:      Mt: Or vos pri merci, por Dé!      N: Or vos pri merci pour Dé!      O: Or vos pri merci, por Dey!      R:      S: Or vos pri merci, por Dé!      T: Or vos pri merci, por Dé!      ?V: Or vous pri merci, pour <b>Dieu!</b>      X: Or vos pri merci, por Dé!      Z: Or vous pri merci pour <b>ce</b></p>

VII, 2 v.50	<p>K:  Mt: Que cil qui tant a amé  N: Que cil qui tant a amé  O: Que cil qui tant a amey  R:  S: Que cil qui tant a amé  T: Qui cil ki tant a amé  ?V: Que cil qui tant a amé  X: Que cil qui tant a amé  Z: ke cil ki tant a amé</p>
VII, 3 v.51	<p>K:  Mt: a vos s?umelie».  N: a vos s?umelie».  O: amé a vos s?umilie». +2  R:  S: a vos s?umelie».  T: a vos s?umelie».  ?V: a vous s?umelie».  X: a vos s?umilie».  Z: a vous s?umelie».</p>

- letto 297 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-383>

**Links:**

[1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3560#\\_ftnref1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3560#_ftnref1)